

St Matthew Passion

PART ONE

I Chorus

Choir I

Kommt, ihr Töchter, helft mir klagen! Sehet!

Come, ye daughters, help me mourn! Behold!

Choir 2

Wen?

Whom?

Choir I

Den Bräutigam! Seht ihn!

The bridegroom! See him!

Choir 2

Wie?

How?

Choir I

Als wie ein Lamm.

Like a lamb.

Choirs I and 2

Kommt, ihr Töchter, helft mir klagen, etc.

Come, ye daughters, help me mourn, etc.

Choir I

Sehet!

See!

Choir 2

Was?

What?

Choir I

Seht die Geduld. Sehet!

See his patience. Look!

Choir 2

Wohin?

Whereon?

Choir I

Auf unsre Schuld.

Upon our guilt.

Choirs I and 2

Sehet ihn aus Lieb' und Huld
Holz zum Kreuze selber tragen.
Kommt, ihr Töchter, helft mir klagen, etc.

See him of his love and grace
himself bear wood for his cross.
Come, ye daughters, help me mourn, etc.

Ripieno

O Lamm Gottes, unschuldig,
Am Stamm des Kreuzes geschlachtet,
Allzeit erfunden geduldig,
Wiewohl du warest verachtet.
All' Sünd' hast du getragen,
Sonst müsstest wir verzagen.
Erbarm' dich unser, o Jesu!

O innocent Lamb of God,
slaughtered upon the tree of the cross,
at all times found patient,
although thou wast despised.
Thou hast borne all sin,
else should we have to despair.
Have mercy on us, O Jesus!

ANONING IN BETHANY**2 Recitative****Evangelist**

Da Jesus diese Rede vollendet hatte, sprach er zu seinen jüngern:

When Jesus had finished all these sayings, he said unto his disciples:

Christ

Ihr wisset, dass nach zweien Tagen Ostern wird, und des Menschen Sohn wird überantwortet werden, dass er gekreuziget werde.

Ye know that after two days is the feast of the passover, and the Son of man is betrayed to be crucified.
(Matthew 26: 1-2)

3 Chorale

Herzliebster Jesu, was hast du verbrochen,
Dass man ein solch scharf Urtheil hat gesprochen?
Was ist die Schuld, in was für Missetaten
Bist du geraten?

Beloved Jesu, what hast thou done wrong,
that such a hard sentence is pronounced upon thee?
What is thy offence, into what misdeeds
art thou fallen?

4a Recitative (Evangelist)

Da versammelten sich die Hohenpriester und Schriftgelehrten, und die Ältesten im Volk, in den Palast des Hohenpriesters, der da hiess Kaiphas, und hielten Rat, wie sie Jesum mit Listen griffen und töreten. Sie sprachen aber:

Then assembled together the chief priests, and the scribes, and the elders of the people, unto the palace of the high priest, who was called Caiaphas, and consulted that they might take Jesus by subtlety, and kill him. But they said:

4b Chorus

Ja nicht auf das Fest, auf dass nicht ein Aufruhr werde im Volk.

Not on the feast-day, lest there be an uproar among the people.

4c Recitative (Evangelist)

Da nun Jesus war zu Bethanien, im Hause Simonis des Aussätzigen, trat zu ihm ein Weib, die hatte ein Glas mit köstlichem Wasser, und goss es auf sein Haupt, da er zu Tische sass. Da das seine Jünger sahen, wurden sie unwillig, und sprachen:

Now when Jesus was in Bethany, in the house of Simon the leper, there came unto him a woman having an alabaster box of very precious ointment, and poured it on his head, as he sat at meat. But when his disciples saw it, they had indignation, saying:

4d Chorus

Wozu dienet dieser Unrat? Dieses Wasser hätte mögen teuer verkauft, und den Armen gegeben werden.

To what purpose is this waste? For this ointment might have been sold for much, and given to the poor.

4e Recitative

Evangelist

Da das Jesus merkte, sprach er zu ihnen:

When Jesus understood it, he said unto them:

Christ

Was bekümmert ihr das Weib? Sie hat ein gut Werk an mir getan. Ihr habet allezeit Armen bei euch, mich aber habt ihr nicht allezeit. Dass sie dies Wasser hat auf meinen Leib gegossen, hat sie getan, dass man mich begraben wird. Wahrlich, ich sage euch: Wo dies Evangelium geprediget wird in der ganzen Welt, da wird man auch sagen zu ihrem Gedächtnis, was sie getan hat.

Why trouble ye the woman? For she hath wrought a good work upon me. For ye have the poor always with you; but me ye have not always. For in that she hath poured this ointment on my body, she did it for my burial. Verily I say unto you, whosoever this gospel shall be preached in the whole world, there shall also this, that this woman hath done, be told for a memorial of her.

(Matthew 26: 3–13)

5 Recitative (Alto I)

Du lieber Heiland du,
Wenn deine Jünger töricht streiten,
Dass dieses fromme Weib
Mit Salben deinen Leib
Zum Grabe will bereiten,
So lasse mir inzwischen zu,
Von meiner Augen Tränenflüssen
Ein Wasser auf dein Haupt zu giesen!

Dear Saviour,
if thy disciples foolishly dispute,
that this pious woman
with ointment would prepare
thy body for the grave,
then let me meanwhile,
with tears flowing from my eyes,
anoint thy head.

6 Aria (Alto I)

Busß und Reu'
Knirscht das Sündenherz entzwei,
Dass die Tropfen meiner Zähnen
Angenehme Spezerei,
Treuer Jesu, dir gebären.

Repentance and remorse
crush my sinful heart to pieces,
so that my teardrops, faithful Jesus,
sweet spices
may bring forth for thee.

JUDAS'S BETRAYAL**7 Recitative****Evangelist**

Da ging hin der Zwölfen einer mit Namen Judas Iscariot
zu den Hohenpriestern und sprach:

Then one of the twelve, called Judas Iscariot, went unto the
chief priests, and said unto them:

Judas

Was wollt ihr mir geben? Ich will ihn euch verraten.

What will ye give me, and I will deliver him unto you?

Evangelist

Und sie boten ihm dreissig Silberlinge. Und von dem an
suchte er Gelegenheit, dass er ihn verrate.

And they covenanted with him for thirty pieces of silver. And
from that time he sought opportunity to betray him.
(Matthew 26: 14-16)

8 Aria (Soprano I)

Blute nur, du liebes Herz!
Ach! ein Kind, das du erzogen,
Das an deiner Brust gesogen,
Droht den Pfleger zu ermorden,
Denn es ist zur Schlange worden.

O bleed, thou loving heart!
Alas! A child, raised by thee,
that sucked wisdom at thy breast,
threatens to destroy its nurse,
for it has turned serpent.

THE LAST SUPPER

9a Recitative (Evangelist)

Aber am ersten Tage der süßen Brot traten die Jünger
zu Jesu, und sprachen zu ihm:

Now the first day of the feast of unleavened bread the
disciples came to Jesus, saying unto him:

9b Chorus

Wo willst du, dass wir dir bereiten, das Osterlamm zu essen?

Where wilt thou that we prepare for thee to eat the passover?

9c Recitative

Evangelist

Er sprach:

And he said:

Christ

Gehet hin in die Stadt zu einem und sprecht zu ihm: Der
Meister lässt dir sagen: Meine Zeit ist hier, ich will bei dir
die Ostern halten mit meinen Jüngern.

Go into the city to such a man, and say unto him, the Master
saith, my time is at hand: I will keep the passover at thy house
with my disciples.

Evangelist

Und die Jünger täten, wie ihnen Jesus befohlen hatte, und
bereiteten das Osterlamm. Und am Abend setzte er sich
zu Tische mit den Zwölfen; und da sie assen, sprach er:

And the disciples did as Jesus had appointed them; and they
made ready the passover: Now when the even was come, he
sat down with the twelve. And as they did eat, he said:

Christ

Wahrlich, ich sage euch: Einer unter euch wird mich verraten.

Verily I say unto you, that one of you shall betray me.

9d Recitative (Evangelist)

Und sie wurden sehr betrübt, und huben an, ein jeglicher
unter ihnen, und sagten zu ihm:

And they were exceeding sorrowful, and began every one of
them to say unto him:

9e Chorus

Herr, bin ich's?

Lord, is it I?

(Matthew 26: 17–22)

10 Chorale

Ich bin's, ich sollte büßen,
An Händen und an Füßen
Gebunden in der Höl'l.
Die Geißeln und die Banden,
Und was du ausgestanden,
Das hat verdient meine Seel'.

It is I should make atonement,
bound hand and foot
in Hell.
The scourging and the fetters
and all that thou didst suffer,
these my soul deserves.

11 Recitative**Evangelist**

Er antwortete und sprach:

And he answered and said:

Christ

Der mit der Hand mit mir in die Schlüssel tauchet, der wird mich verraten. Des Menschen Sohn gehet zwar dahin, wie von ihm geschrieben stehet; doch wehe dem Menschen, durch welchen des Menschen Sohn verraten wird! Es wäre ihm besser, dass derselbige Mensch noch nie geboren wäre.

He that dipbeth his hand with me in the dish, the same shall betray me. The Son of man goeth as it is written of him; but woe unto that man by whom the Son of man is betrayed! It had been good for that man if he had not been born.

Evangelist

Da antwortete Judas, der ihn verriet, und sprach:

Then Judas, which betrayed him, answered and said:

Judas

Bin ich's, Rabbi?

Master, is it I?

Evangelist

Er sprach zu ihm:

He said unto him:

Christ

Du sagest's.

Thou hast said.

Evangelist

Da sie aber assen, nahm Jesus das Brot, dankete, und brach's, und gab's den Jüngern und sprach:

And as they were eating, Jesus took bread, and blessed it, and brake it, and gave it to the disciples, and said:

Christ

Nehmet, esset, das ist mein Leib.

Take, eat; this is my body.

Evangelist

Und er nahm den Kelch, und dankete, gab ihnen den, und sprach:

And he took the cup, and gave thanks, and gave it to them, saying:

Christ

Trinket alle daraus; das ist mein Blut des neuen Testaments, welches vergossen wird für viele, zur Vergebung der Sünden. Ich sage euch: Ich werde von nun an nicht mehr von diesem Gewächs des Weinstocks trinken, bis an den Tag, da ich's neu trinken werde mit euch in meines Vaters Reich.

Drink ye all of it; for this is my blood of the new testament, which is shed for many for the remission of sins. But I say unto you, I will not drink henceforth of this fruit of the vine, until that day when I drink it new with you in my Father's kingdom.
(Matthew 26: 23–9)

12 Recitative (Soprano 2)

Wiewohl mein Herz in Tränen schwimmt,
Dass Jesus von mir Abschied nimmt,
So macht mich doch sein Testament erfreut:
Sein Fleisch und Blut, o Kostbarkeit,
Vermacht er mir in meine Hände.
Wie er es auf der Welt mit denen Seinen
Nicht böse können meinen,
So liebt er sie bis an das Ende.

Though my heart is drowned in tears,
because Jesus takes farewell of me,
yet his testament rejoices me:
his flesh and blood, O precious gift,
he bequeaths into my hands.
As, with his own on earth,
he cannot mean them harm,
so to the end he loves them.

13 Aria (Soprano 2)

Ich will dir mein Herze schenken,
Senke dich, mein Heil, hinein.
Ich will mich in dir versenken;
Ist dir gleich die Welt zu klein,
Ei, so sollst du mir allein
Mehr als Welt und Himmel sein.

I will give my heart to thee,
sink thyself, my Saviour, in it.
I will lose myself in thee;
though earth be all too small for thee,
for me alone, ah, thou shalt be then
more than earth and heaven.

JESUS'S DESPAIR ON THE MOUNT OF OLIVES

14 Recitative

Evangelist

Und da sie den Lobgesang gesprochen hatten, gingen sie hinaus an den Ölberg. Da sprach Jesus zu ihnen:

Christ

In dieser Nacht werdet ihr euch alle ärgern an mir. Denn es steht geschrieben: Ich werde den Hirten schlagen, und die Schafe der Herde werden sich zerstreuen. Wenn ich aber aufstehe, will ich vor euch hingehen in Galiläa.

15 Chorale

Erkenne mich, mein Hüter,
Mein Hirte, nimm mich an!
Von dir, Quell aller Güter,
Ist mir viel Gut's getan.
Dein Mund hat mich gelabet
Mit Milch und süßer Kost,
Dein Geist hat mich begabet
Mit mancher Himmelslust.

16 Recitative

Evangelist

Petrus aber antwortete, und sprach zu ihm:

Peter

Wenn sie auch alle sich an dir ärgerten, so will ich doch mich nimmermehr ärgern.

Evangelist

Jesus sprach zu ihm:

And when they had sung a hymn, they went out into the Mount of Olives. Then saith Jesus unto them:

All ye shall be offended because of me this night, for it is written, I will smite the shepherd, and the sheep of the flock shall be scattered abroad. But after I am risen again, I will go before you into Galilee.

(Matthew 26: 30-32)

Recognise me, my guardian,
my shepherd, take me to thee,
through thee, fount of all good,
much good is done to me.
Thy mouth has revived me
with milk and sweet sustenance,
thy spirit imbued me
with many a holy longing.

Peter answered and said unto him:

Though all men shall be offended because of thee, yet will I never be offended.

Jesus said to him:

Christ

Wahrlich, ich sage dir: In dieser Nacht, ehe der Hahn krähet, wirst du mich dreimal verleugnen.

Verily I say unto thee, that this night, before the cock crow, thou shalt deny me thrice.

Evangelist

Petrus sprach zu ihm:

Peter said unto him:

Peter

Und wenn ich mit dir sterben müsste, so will ich dich nicht verleugnen.

Though I should die with thee yet I will not deny thee.

Evangelist

Desgleichen sagten auch alle Jünger.

Likewise also said all the disciples.

(Matthew 26: 33–5)

17 Chorale

Ich will hier bei dir stehen;
Verachte mich doch nicht!
Von dir will ich nicht gehen,
Wenn dir dein Herze bricht.
Wenn dein Herz wird erlassen
Im letzten Todesstoss,
Alsdenn will ich dich fassen
In meinen Arm und Schoss.

I will stand beside thee here:
do not then despise me!
I will not go from thee,
when thy heart breaks.
When thy heart grows faint
in death's final agony,
then I will fold thee in my arms
and take thee to my heart.

18 Recitative

Evangelist

Da kam Jesus mit ihnen zu einem Hofe, der hiess Gethsemane, und sprach zu seinen Jüngern:

Then cometh Jesus with them unto a place called Gethsemane, and saith unto the disciples:

Christ

Setzet euch hie, bis dass ich dort hingehে, und bete.

Sit ye here, while I go and pray yonder.

Evangelist

Und nahm zu sich Petrum, und die zween Söhne Zebedäi, und fing an zu trauern und zu zagen. Da sprach Jesus zu ihnen:

And he took with him Peter and the two sons of Zebedee, and began to be sorrowful and very heavy. Then saith he unto them:

Christ

Meine Seele ist betrübt bis an den Tod, bleibet hie und wacher mit mir.

My soul is exceeding sorrowful, even unto death, tarry ye here and watch with me.

(Matthew 26: 36–8)

19 Recitative with Chorus**Tenor**

O Schmerz!

Hier zittert das gequälte Herz!

Wie sinkt es hin, wie bleicht sein Angesicht!

O grief!

His heart throbs here in agony.

How his face falls, how it blanches!

Choir 2

Was ist die Ursach' aller solcher Plagen?

What is the cause of such suffering?

Tenor

Der Richter führt ihn vor Gericht.

Da ist kein Trost, kein Helfer nicht.

The judge brings him to judgment.

There is no comfort, and no helper.

Choir 2

Ach! Meine Sünden haben dich geschlagen!

Alas, my sins have stricken thee!

Tenor

Er leidet alle Höllenqualen,

Er soll vor fremden Raub bezahlen.

He suffers all the pains of Hell,

he must discharge the guilt of others.

Choir 2

Ich, ach Herr Jesu, habe dies verschuldet,

Was du erduldest!

I, alas, Lord Jesus, have deserved

what thou endurest!

Tenor

Ach, könnte meine Liebe dir,

Mein Heil, dein Zittern und dein Zagen

Vermindern oder helfen tragen,

Wie gerne, wie gerne blieb' ich hier!

Oh, could my love for thee, my Saviour,
make less, or help thee bear,
thy shuddering and thy fear,
how gladly, oh, how gladly would I stay here!

20 Aria (Tenor) with Chorus
Ich will bei meinem Jesu wachen.

Choir 2
So schlafen unsre Sünden ein.

Tenor
Meinen Tod büsset seine Seelennot,
Sein Trauren machet mich voll Freuden.

Choir 2
Drum muss uns sein verdienstlich Leiden
Recht bitter und doch süsse sein.

PRAYER ON THE MOUNT OF OLIVES

21 Recitative

Evangelist
Und ging hin ein wenig, fiel nieder auf sein Angesicht,
und betete, und sprach:

Christ
Mein Vater, ist's möglich, so gehe dieser Kelch von
mir; doch nicht wie ich will, sondern wie du wilt.

22 Recitative (Bass)

Der Heiland fällt vor seinem Vater nieder;
Dadurch erhebt er mich und alle von unserm Falle
Hinauf zu Gottes Gnade wieder.
Er ist bereit, den Kelch,
Des Todes Bitterkeit zu trinken,
In welchen Sünden dieser Welt
Gegossen sind, und hässlich stinken,
Weil es dem lieben Gott gefällt.

I will keep watch with my Jesus.

So our sins fall to sleep.

His soul's distress redeems me from death;
his grief fills me with joy.

His glorious suffering, then, to us
must be full bitter and yet sweet.

And he went a little farther, and fell on his face, and prayed,
saying:

O my Father, if it be possible, let this cup pass from me;
nevertheless not as I will, but as thou wilt.

My Saviour falls before his Father;
thereby he raises me — and us all from our fall
into God's grace once more.
He is ready to taste
the bitterness of death, to drink the cup
into which the sins of this world,
hideously stinking, have been poured,
because it pleases the loving God so.

23 Aria (Bass)

Gerne will ich mich bequemen,
Kreuz und Becher anzunehmen,
Trink' ich doch dem Heiland nach.
Denn sein Mund,
Der mit Milch und Honig fliesset,
Hat den Grund
Und des Leidens herbe Schmach
Durch den ersten Trunk versüßet.

Gladly will I agree
to take cross and cup upon myself,
if I drink after my redeemer.
For his mouth,
that flows with milk and honey,
has sweetened the dregs
and the bitter taste of suffering
by drinking first.

24 Recitative**Evangelist**

Und er kam zu seinen Jüngern, und fand sie schlafend,
und sprach zu ihnen:

And he cometh unto the disciples, and findeth them asleep, and
saith unto them:

Christ

Könnet ihr denn nicht eine Stunde mit mir wachen?
Wachet und betet, dass ihr nicht in Anfechtung fallt!
Der Geist ist willig, aber das Fleisch ist schwach.

What, could ye not watch with me one hour? Watch and pray,
that ye enter not into temptation: the spirit indeed is willing,
but the flesh is weak.

Evangelist

Zum andermal ging er hin, betete, und sprach:

He went away again the second time, and prayed, saying:

Christ

Mein Vater, ist's nicht möglich, dass dieser Kelch von
mir gehe, ich trinke ihn denn, so geschehe dein Wille.

O my Father, if this cup may not pass away from me, except I
drink it, thy will be done.

(Matthew 26: 40-42)

25 Chorale

Was mein Gott will, das g'scheh' allzeit,
Sein Will' der ist der beste;
Zu helfen den' er ist bereit,
Die an ihn gläuben feste;
Er hilft aus Not,
Der fromme Gott,
Und züchtget mit Massen.

What my God wills, so be it always;
his will is best.
He is ready to succour those
who steadfastly believe in him;
He helps in time of need,
the gentle Lord,
and punishes with moderation.

Wer Gott vertraut,
Fest auf ihn baut,
Den will er nicht verlassen.

The man who places his trust in God,
and builds upon him surely,
him he will not forsake.

26 Recitative

Evangelist

Und er kam und fand sie aber schlafend, und ihre Augen waren voll Schlaf's. Und er liess sie, und ging abermal hin, und betete zum drittenmal, und redete dieselbigen Worte. Da kam er zu seinen Jüngern, und sprach zu ihnen:

And he came and found them asleep again, for their eyes were heavy; And he left them, and went away again, and prayed the third time, saying the same words. Then cometh he to his disciples and saith unto them:

Christ

Ach! Wollt ihr nun schlafen und ruhen? Siehe, die Stunde ist hie, dass des Menschen Sohn in der Sünder Hände überantwortet wird. Stehet auf, lasset uns gehen: siehe, er ist da, der mich verrät.

Sleep on now, and take your rest; behold, the hour is at hand, and the Son of Man is betrayed into the hands of sinners. Rise, let us be going: behold, he is at hand that doth betray me.

ARREST OF JESUS

Evangelist

Und als er noch redete, siehe, da kam Judas, der Zwölften einer, und mit ihm eine grosse Schar, mit Schwerten und mit Stangen, von den Hohenpriestern und Ältesten des Volks. Und der Verräter hatte ihnen ein Zeichen gegeben, und gesagt: 'Welchen ich küssen werde, der ist's, den greiffet!' Und alsbald trat er zu Jesu, und sprach:

And while he yet spake, lo, Judas, one of the twelve, came, and with him a great multitude with swords and staves, from the chief priests and elders of the people. Now he that had betrayed him gave them a sign, saying, 'Whomsoever I shall kiss, that same is he; hold him fast.' And forthwith he came to Jesus and said:

Judas

Gegrüsset seist du, Rabbi!

Hail, master!

Evangelist

Und küsste ihn.
Jesus aber sprach zu ihm:

And kissed him.
And Jesus said unto him:

Christ

Mein Freund, warum bist du kommen?

Friend, wherefore art thou come?

Evangelist

Da traten sie hinzu, und legten die Hände an Jesum,
und griffen ihn.

Then came they, and laid hands on Jesus, and took him.
(Matthew 26: 43–50)

27a Duet (Soprano 1 and Alto 2) with Chorus**Soprano 1 and Alto 2**

So ist mein Jesus nun gefangen.

So now my Jesus is taken.

Choir 2

Lasst ihn, haltet, bindet nicht!

Let him be, stop, do not bind him!

Soprano 1 and Alto 2

Mond und Licht ist vor Schmerzen untergangen,
Weil mein Jesus ist gefangen.

Moon and stars for sorrow have gone down,
because my Jesus has been taken.

Choir 2

Lasst ihn, haltet, bindet nicht!

Let him be, stop, do not bind him!

Soprano 1 and Alto 2

Sie führen ihn, er ist gebunden.

They lead him away, he is bound.

27b Chorus**Choirs 1 and 2**

Sind Blitze, sind Donner in Wolken verschwunden?
Eröffne den feurigen Abgrund, o Hölle!

Have thunder and lightning vanished in the clouds?
Open the fiery abyss, O Hell!

Choir 1

Zertrümme ...

Destroy ...

Choir 2

... verderbe ...

... ruin ...

Choir 1

... verschlinge ...

... swallow up ...

Choir 2

... Zerschelle ...

... dash in pieces ...

Choir 1

... mit plötzlicher Wut ...

... in sudden wrath ...

Choir 2

... mit plötzlicher Wut ...

... in sudden wrath ...

Choirs 1 and 2

... den falschen Verräter, das mörderische Blut!

... the false betrayer, the murderous blood!

28 Recitative**Evangelist**

Und siehe, einer aus denen, die mit Jesu waren, reckete die Hand aus, und schlug des Hohenpriesters Knecht, und hieb ihm ein Ohr ab. Da sprach Jesus zu ihm:

And, behold, one of them which were with Jesus, stretched out his hand and struck a servant of the high priest's, and smote off his ear: Then said Jesus unto him:

Christ

Stecke dein Schwert an seinen Ort; denn wer das Schwert nimmt, der soll durchs Schwert umkommen. Oder meinest du, dass ich nicht könnte meinen Vater bitten, dass er mir zuschicke mehr denn zwölf Legion Engel? Wie würde aber die Schrift erfüllt? Es muss also gehen.

Put up again thy sword into his place: for all they that take the sword shall perish with the sword. Thinkest thou that I cannot now pray to my Father, and he shall presently give me more than twelve legions of angels? But how then shall the scriptures be fulfilled, that thus it must be?

Evangelist

Zu der Stund' sprach Jesus zu den Scharen:

In that same hour said Jesus to the multitudes:

Christ

Ihr seid ausgegangen, als zu einem Mörder, mit Schwertern und mit Stangen, mich zu fahen; bin ich doch täglich bei euch gesessen, und habe gelehret im Tempel, und ihr habt mich nicht gegriffen. Aber das ist alles geschehen, dass erfüllt würden die Schriften der Propheten.

Are ye come out as against a thief with swords and staves for to take me? I sat daily with you, teaching in the temple, and ye laid no hold on me. But all this was done, that the scriptures of the prophets might be fulfilled.

Evangelist

Da verliessen ihn alle jünger, und flohen.

Then all the disciples forsook him, and fled.
(*Matthew 26: 51–6*)

29 Chorale

O Mensch, beweine' dein' Sünde gross;
Darum Christus sein's Vaters Schoss
Äussert, und kam auf Erden.
Von einer Jungfrau rein und zart
Für uns er hie geboren ward,
Er wollt' der Milder werden.
Den Töten er das Leben gab,
Und legt' darbei all' Krankheit ab,
Bis sich die Zeit herdrange,
Dass er für uns geopfert würd',
Trüg unser Sünden schwere Bürd'
Wohl an dem Kreuze lange.

O man, weep for thy great sin;
for this did Christ forsake his father's bosom,
and come on earth.
Of a virgin pure and tender
he was born here for us,
he chose to be the mediator.
He raised men from the dead
and healed the sick
until the hour came
when, for us, he should be sacrificed,
and bear the heavy burden of our sins
full long upon the cross.

PART TWO

30 Aria (Alto I) with Chorus

Alto I

Ach, nun ist mein Jesus hin!

Alas, my Jesus now is gone!

Choir 2

Wo ist denn dein Freund hingegangen,
O du Schönste unter den Weibern?

Where has thy beloved gone,
O thou fairest among women?

Alto I

Ist es möglich, kann ich schauen?

Is it possible? Can I believe my eyes?

Choir 2

Wo hat sich dein Freund hingewandt?

Where has thy beloved strayed?

Alto I

Ach! Mein Lamm in Tigerklauen!
Ach! Wo ist mein Jesus hin?

Alas, my lamb in tigers' talons!
Oh, where has my Jesus gone?

Choir 2

So wollen wir mit dir ihn suchen.

Then we will seek him with thee.

Alto I

Ach! Was soll ich der Seele sagen,
Wenn sie mich wird ängstlich fragen?
Ach! Wo ist mein Jesus hin?

Alas, what shall I tell my soul,
when it asks me in anguished fear?
Oh, where is my Jesus gone?

JESUS'S INTERROGATION BY THE HIGH PRIESTS

31 Recitative (Evangelist)

Die aber Jesum gegriffen hatten, führten ihn zu dem
Hohenpriester Kaiphas, dahin die Schriftgelehrten und
Ältesten sich versammelt hatten. Petrus aber folgte ihm
nach von ferne, bis in den Palast des Hohenpriesters und
ging hinein, und setzte sich bei die Knechte, auf dass er

And they that had laid hold on Jesus led him away to Caiaphas,
the high priest, where the scribes and the elders were
assembled. But Peter followed him afar off unto the high
priest's palace, and went in, and sat with the servants, to see
the end. Now the chief priests, and elders, and all the council,

sähe, wo es hinaus wollte. Die Hohenpriester aber und Ältesten, und der ganze Rat, suchten falsche Zeugs wider Jesum, auf dass sie ihn töteten, und funden keines.

sought false witness against Jesus, to put him to death; but found none.
(Matthew 26: 57–60a)

32 Chorale

Mir hat die Welt trüglich gericht'
Mit Lügen und mit falschem G'dicht,
Viel Netz und heinlich Stricke.
Herr, nimm mein wahr in dieser G'fahr,
B'hut' mich für falschen Tücken!

The world has played me false
with lies and trickery,
many a snare and secret trap.
Lord, defend me in this peril,
save me from false cunning.

33 Recitative

Evangelist

Und wiewohl viel falsche Zeugen herzutraten, funden sie doch keins. Zuletzt traten herzu zween falsche Zeugen, und sprachen:

Yea, though many false witnesses came, yet found they none. At the last came two false witnesses, and said:

False Witnesses

Er hat gesagt: Ich kann den Tempel Gottes abbrechen, und in dreien Tagen denselben bauen.

This fellow said: I am able to destroy the temple of God, and to build it in three days.

Evangelist

Und der Hohenpriester stund auf, und sprach zu ihm:

And the high priest arose, and said unto him:

High Priest

Antwortest du nichts zu dem, das diese wider dich zeugen?

Answerest thou nothing? What is it which these witness against thee?

Evangelist

Aber Jesus schwieg stille.

But Jesus held his peace.

(Matthew 26: 60b–63a)

34 Recitative (Tenor)

Mein Jesus schweigt,
Zu falschen Lügen stille,
Um uns damit zu zeigen,
Dass sein Erbarmens voller Wille

My Jesus keeps silent
faced with false lies,
to show us thereby
that his merciful will

Vor uns zum Leider sei geneigt,
Und dass wir in dergleichen Pein
Ihm sollen ähnlich sein,
Und in Verfolgung stille schweigen.

35 Aria (Tenor)

Geduld, Geduld,
Wenn mich falsche Zungen stechen.
Leid' ich wider meine Schuld,
Schimpf und Spott,
Ei! So mag der liebe Gott
Meines Herzens Unschuld rächen.

36a Recitative

Evangelist

Und der Hohepriester antwortete, und sprach zu ihm:

High Priest

Ich beschwöre dich bei dem lebendigen Gott, dass
du uns sagest, ob du seiest Christus, der Sohn Gottes?

Evangelist

Jesus sprach zu ihm:

Christ

Du sagest's. Doch sage ich euch: Von nun an wird's
geschehen, dass ihr sehen werdet des Menschen Sohn
sitzen zur Rechten der Kraft, und kommen in den Wolken
des Himmels.

Evangelist

Da zerriss der Hohepriester seine Kleider, und sprach:

High Priest

Er hat Gott gelästert; was dürfen wir weiter Zeugnis?
Siehe, itzt habt ihr seine Gotteslästerung gehört.
Was dünket euch?

inclines to suffer for us,
and that we in our distress
should do as he,
and under persecution hold our peace.

Patience, patience,
when false tongues do sting me.
If, beyond my deserts, I yet must suffer
mockery and abuse,
oh, then, may the dear Lord avenge
my heart's innocence!

And the high priest answered and said unto him:

I adjure thee by the living God, that thou tell us whether thou
be Christ, the Son of God.

Jesus saith to him:

Thou hast said: nevertheless I say unto you, hereafter shall ye
see the Son of man sitting on the right hand of power, and
coming in the clouds of heaven.

Then the high priest rent his clothes, saying:

He hath spoken blasphemy; what further need have we of
witnesses? Behold, now ye have heard his blasphemy. What
think ye ?

Evangelist

Sie antworteten und sprachen:

They answered and said:

36b Chorus

Er ist des Todes schuldig!

He is guilty of death!

36c Recitative (Evangelist)

Da speieten sie aus in sein Angesicht, und schlugen ihn mit Fäusten. Etliche aber schlugen ihn ins Angesicht, und sprachen:

Then did they spit in his face, and buffeted him; and others smote him with the palms of their hands, saying:

36d Chorus

Weissage, weissage uns, Christe, wer ist's, der dich schlug?

Prophecy unto us, thou Christ, who is he that smote thee?
(Matthew 26: 63b–68)

37 Chorale

Wer hat dich so geschlagen,
Mein Heil, und dich mit Plagen
So übel zugericht?
Du bist ja nicht ein Sünder;
Wie wir und unsre Kinder;
Von Missetaten weisst du nicht.

Who has beaten thee so,
my Saviour, and with torments
so cruelly vexed and plagued thee?
Thou art no sinner,
as we and our children are,
of misdeeds thou knowest naught.

PETER'S DENIAL**38a Recitative****Evangelist**

Petrus aber sass draussen im Palast; und es trat zu ihm eine Magd, und sprach:

Now Peter sat without in the palace: and a damsel came unto him, saying:

First Maid

Und du warest auch mit dem Jesu aus Galiläa.

Thou also wast with Jesus of Galilee.

Evangelist

Er leugnete aber vor ihnen allen, und sprach:

But he denied them all, saying:

Peter
Ich weiss nicht, was du sagest.

I know not what thou sayest.

Evangelist
Als er aber zur Tür hinausging, sahe ihn eine andere,
und sprach, zu denen, die da waren:

And when he was gone out into the porch, another maid saw him, and said unto them that were there:

Second Maid
Dieser war auch mit dem Jesu von Nazareth.

This fellow was also with Jesus of Nazareth.

Evangelist
Und er leugnete abermal, und schwur dazu:

And again he denied with an oath:

Peter
Ich kenne des Menschen nicht.

I do not know the man.

Evangelist
Und über eine kleine Weile traten hinzu, die da stunden,
und sprachen zu Petro:

And after a while came unto him they that stood by, and said unto Peter:

38b Chorus
Wahrlich, du bist auch einer von denen; denn deine
Sprache verrät dich.

Surely thou also art one of them; for thy speech betrayeth thee.

38c Recitative

Evangelist
Da hub er an, sich zu verfluchen und zu schwören:

Then began he to curse and to swear, saying:

Peter
Ich kenne des Menschen nicht.

I know not the man.

Evangelist
Und alsbald krähete der Hahn. Da dachte Petrus an die
Worte Jesu, da er zu ihm sagte: Ehe der Hahn krähen
wird, wirst du mich dreimal verleugnen. Und ging heraus,
und weinete bitterlich.

And immediately the cock crew. And Peter remembered the word of Jesus, which said unto him, Before the cock crow, thou shalt deny me thrice. And he went out, and wept bitterly.
(Matthew 26: 69–75)

39 Aria (Alto I)

Erbarme dich, mein Gott,
Um meiner Zähren willen.
Schaue hier, Herz und Auge
Weint vor dich bitterlich.

Have mercy, my God,
for the sake of my tears.
See here before thee,
heart and eyes weep bitterly.

40 Chorale

Bin ich gleich von dir gewichen,
Stell' ich mich doch wieder ein;
Hat uns doch dein Sohn verglichen
Durch sein' Angst und Todespein.
Ich verleugne nicht die Schuld,
Aber deine Gnad' und Huld
Ist viel grösser als die Sünde,
Die ich stets in mir befinde.

Though I turned away from thee,
yet I have again returned;
for thy son has reconciled us
through his agony and mortal pain.
I do not deny my offence,
but thy mercy and thy grace
are much greater than the sin
I find forever present in me.

JUDAS IN THE TEMPLE**41a Recitative****Evangelist**

Des Morgens aber hielten alle Hohepriester und die Ältesten des Volks einen Rat über Jesus, dass sie ihn töteten. Und bunden ihn, führten ihn hin, und überantworteten ihn dem Landpfleger Pontio Pilato. Da sah Judas, der ihn verraten hatte, dass er verdammt war zum Tode, gereuete es ihn, und brachte herwieder die dreissig Silberlinge den Hohenpriestern und Ältesten, und sprach:

When the morning was come, all the chief priests and elders of the people took counsel against Jesus to put him to death. And when they had bound him, they led him away, and delivered him to Pontius Pilate, the governor. Then Judas, which had betrayed him, when he saw that he was condemned, repented himself, and brought again the thirty pieces of silver to the chief priests and elders, saying:

Judas

Ich habe übel getan, dass ich unschuldig Blut verraten habe.

I have sinned in that I have betrayed the innocent blood.

Evangelist

Sie sprachen:

And they said:

41b Chorus

Was gehet uns das an? Da siehe du zu.

What is that to us? See thou to that.

41 c Recitative

Evangelist

Und er warf die Silberlinge in den Tempel, hub sich davon, ging hin und erhängete sich selbst. Aber die Hohenpriester nahmen die Silberlinge, und sprachen:

Chief Priests

Es taugt nicht, dass wir sie in den Gotteskasten legen, denn es ist Blutgeld.

And he cast down the pieces of silver in the temple, and departed, and went and hanged himself. And the chief priests took the silver pieces, and said:

It is not lawful for to put them into the treasury, because it is the price of blood.

(Matthew 27: 1–6)

42 Aria (Baritone)

Gebt mir meinen Jesum wieder!
Seht, das Geld, den Mörderlohn,
Wirft euch der verlorne Sohn
Zu den Füßen nieder.

Give me back my Jesus!
Behold the money, the wages of murder,
The lost son flings it
Down at your feet.

JESUS BEFORE PILATE

43 Recitative

Evangelist

Sie hielten aber einen Rat, und kauften einen Töpfersacker darum, zum Begräbnis der Pilger. Daher ist derselbige Acker genennet der Blutacker, bis auf den heutigen Tag. Da ist erfüllt, das gesagt ist durch den Propheten Jeremias, da er spricht: 'Sie haben genommen dreissig Silberlinge, damit bezahlet ward der Verkaufte, welchen sie kauften von den Kindern Israel; und haben sie gegeben um einen Töpfersacker, als mir der Herr befohlen hat.' Jesus aber stund vor dem Landpfleger, und der Landpfleger fragte ihn, und sprach:

And they took counsel, and bought with them the potter's field, to bury strangers in. Wherefore that field was called the field of blood, unto this day. Then was fulfilled that which was spoken by Jeremiah the prophet, saying, 'And they took the thirty pieces of silver, the price of him that was valued, whom they of the children of Israel did value, and gave them for the potter's field, as the Lord appointed me.' And Jesus stood before the governor, and the governor asked him, saying:

Pilate

Bist du der Juden König?

Art thou the King of the Jews?

Evangelist

Jesus aber sprach zu ihm:

Christ

Du sagest.

Evangelist

Und da er verklagt war von den Hohenpriestern und Ältesten, antwortete er nichts. Da sprach Pilatus zu ihm:

Pilate

Hörst du nicht, wie hart sie dich verklagen?

Evangelist

Und er antwortete ihm nicht auf ein Wort, also, dass sich auch der Landpfleger sehr verwunderte.

44 Chorale

Befehl du deine Wege
Und was dein Herze kränkt
Der allertriesten Pflege
Des, der den Himmel lenkt.
Der Wolken, Luft und Winden
Gibt Wege, Lauf und Bahn,
Der wird auch Wege finden
Da dein Fuss gehen kann!

45a Recitative**Evangelist**

Auf das Fest aber hatte der Landpfleger Gewohnheit, dem Volk einen Gefangenen loszugeben, welchen sie wollten. Er hatte aber zu der Zeit einen Gefangenen, einen sonderlichen vor andern, der hieß Barabbas. Und da sie versammelt waren, sprach Pilatus zu ihnen:

And Jesus said unto them:

Thou sayest.

And when he was accused of the high priests and elders, he answered nothing. Then Pilate said unto him:

Hearst thou not how many things they witness against thee?

And he answered to him never a word: insomuch that the governor marvelled greatly.

(Matthew 27: 7-14)

Commend thy ways
and whatever ails thy heart
to the most faithful care
of him, who directs the heavens.
He, that orders the paths, ways and
courses of the clouds, winds and air,
will find ways also
for thy feet to go!

Now at that feast the governor was wont to release unto the people a prisoner, whom they would. And they had then a notable prisoner, called Barabbas. Therefore when they were gathered together, Pilate said unto them:

Pilate

Welchen wollet ihr, dass ich euch losgebe? Barrabam, oder Jesum, von dem gesagt wird, er sei Christus?

Whom will ye that I release unto you? Barabbas, or Jesus which is called Christ?

Evangelist

Denn er wusste wohl, dass sie ihn aus Neid überantwortet hatten. Und da er auf dem Richtstuhl sass, schickete sein Weib zu ihm und liess ihm sagen:

For he knew that for envy they had delivered him. When he was set down on the judgement seat, his wife sent unto him, saying:

Pilate's Wife

Habe du nichts zu schaffen mit diesem Gerechten, ich habe heute viel erlitten im Traum von seiner wegen!

Have thou nothing to do with that just man, for I have suffered many things this day in a dream because of him!

Evangelist

Aber die Hohenpriester und die Ältesten überredeten das Volk, dass sie um Barrabas bitten sollten, und Jesum umbrächten. Da antwortete nun der Landpfleger, und sprach zu ihnen:

But the chief priests and elders persuaded the multitude that they should ask Barabbas, and destroy Jesus. The governor answered and said unto them:

Pilate

Welchen wollt ihr unter diesen zweien, den ich euch soll losgeben?

Which of the twain will ye that I release unto you?

Evangelist

Sie sprachen:

They said:

Chorus

Barrabam!

Barabbas!

Evangelist

Platus sprach zu ihnen:

Pilate saith unto them:

Pilate

Was soll ich denn machen mit Jesu, von dem gesagt wird, er sei Christus?

What shall I do then with Jesus which is called Christ?

Evangelist

Sie sprachen alle:

They all said unto him:

45b Chorus

Lass ihn kreuzigen!

Let him be crucified!

(Matthew 27: 15–22)

46 Chorale

Wie wunderbarlich ist doch diese Strafe!
Der gute Hirte leidet für die Schafe,
Die Schuld bezahlt der Herre, der Gerechte,
Für seine Knechte.

How wondrous strange indeed is this punishment!
The good shepherd suffers for the sheep,
the master, upright and just,
pays his servant's debt.

47 Recitative**Evangelist**

Der Landpfleger sagte:

And the governor said:

Pilate

Was hat er denn Übels getan?

Why, what evil hath he done?

(Matthew 27: 23a)

48 Recitative (Soprano 2)

Er hat uns allen wohlgetan.
Den Blinden gab er das Gesicht,
Die Lahmen macht' er gehend;
Er sagt' uns seines Vaters Wort,
Er trieb die Teufel fort;
Betrübre hat er aufgerichtet;
Er nahm die Sünder auf und an;
Sonst hat mein Jesus nichts getan.

He has done good to us all.
To the blind he gave sight,
he made the lame to walk;
he preached his Father's word to us,
he cast out evil spirits;
the downcast he took up;
he raised and took unto him sinners;
else has my Jesus nothing done.

49 Aria (Soprano 2)

Aus Liebe will mein Heiland sterben
Von einer Sünde weiss er nichts,
Dass das ewige Verderben
Und die Strafe des Gerichts
Nicht auf meiner Seele bliebe.

For love will my Redeemer die
(he is unacquainted with sin),
so that eternal damnation
and the penalty of judgement
may not rest upon my soul.

50a Recitative (Evangelist)

Sie schrien aber noch mehr, und sprachen:

But they cried the more, saying:

50b Chorus
Lass ihn kreuzigen!

Let him be crucified!

50c Recitative

Evangelist
Da aber Pilatus sahe, dass er nichts schaffete, sondern dass ein viel grösser Getümmel ward, nahm er Vasser, und wusch die Hände vor dem Volk, und sprach:

When Pilate saw that he could prevail nothing, but that rather a tumult was made, he took water, and washed his hands before the multitude, saying:

Pilate
Ich bin unschuldig an dem Blut dieses Gerechten: sehet ihr zu.

I am innocent of the blood of this just person: see ye to it.

Evangelist
Da antwortete das ganze Volk, und sprach:

Then answered all the people, and said:

50d Chorus
Sein Blut komme über uns und unsre Kinder!

His blood be on us, and on our children!

50e Recitative (Evangelist)
Da gab er ihnen Barrabam los; aber Jesum liess er geisseln, und überantwortete ihn, dass er gekreuziget würde.

Then released he Barabbas unto them: and when he had scourged Jesus, he delivered him to be crucified.
(Matthew 27: 23b–26)

51 Recitative (Alto 2)
Erbarm es Gott!
Hier steht der Heiland angebunden.
O Geisselung, o Schläg, o Wunden!
Ihr Henker, haltet ein!
Erweicht euch der Seelen Schmerz,
Der Anblick solches Jammers nicht?
Ach ja! Ihr habt ein Herz,
Das muss der Martersäule gleich
Und noch viel härter sein.
Erbarmt euch, haltet ein!

Have mercy O God!
Here stands the Saviour bound.
O scourging, O blows, O wounds!
You butchers, stay your hands!
Does the suffering of his soul and the
sight of such distress not soften you?
Why, yes, you have hearts!
They must be like the pillar of his martyrdom,
and harder yet by far.
Have mercy, stay your hands!

52 Aria (Alto 2)

Können Tränen meiner Wangen
Nichts erlangen,
O, so nehmt mein Herz hinein!
Aber last es bei den Fluten,
Wenn die Wunden milde bluten,
Auch die Opferschale sein.

If the tears on my cheeks
are of no avail,
oh then, take my heart!
But let it also be the sacrificial chalice
for the drops that flow
from his gently bleeding wounds.

53a Recitative (Evangelist)

Da nahmen die Kriegsknechte des Landpflegers Jesum
zu sich in das Richthaus, und sammelten über ihn die
ganze Schar; und zogen ihn aus, und legeten ihm einen
Purpurmantel an; und flochten eine dornene Krone,
und setzten sie auf sein Haupt, und ein Rohr in seine
rechte Hand, und beugeten die Knie vor ihm, und
spotteten ihn, und sprachen:

Then the soldiers of the governor took Jesus into the common
hall, and gathered unto him the whole band of soldiers; and
they stripped him, and put on him a scarlet robe; and when
they had plaited a crown of thorns, they put it upon his head,
and a reed in his right hand, and they bowed the knee before
him, and mocked him, saying:

53b Chorus

Gegrüsset seist du, Jüdenkönig!

Hail, King of the Jews!

53c Recitative (Evangelist)

Und speieten ihn an, und nahmen das Rohr, und
schlugen damit sein Haupt.

And they spat upon him, and took the reed, and smote him on
the head.

(Matthew 27: 27–30)

54 Chorale

O Haupt voll Blut und Wunden,
Voll Schmerz und voller Hohn!
O Haupt, zu Spott gebunden
Mit einer Dornenkron'!
O Haupt, sonst schön gezieret
Mit höchster Ehr' und Zier,
Jetzt aber hoch schimpfiet:
Gegrüsset seist du mir!

O head marked with blood and wounds,
full of pain and scorned!
O head, bound for mockery
with a crown of thorns!
O head, once splendidly adorned
with highest honour and radiance,
but now how greatly outraged:
receive my homage!

Du edles Angesichte,
Dafür sonst schrickt und scheut
Das grosse Weltgewichte,

Thou noble countenance,
before which, otherwhiles,
the last tremendous judgement recoils

Wie bist du so bespeit!
Wie bist du so erbleichet,
Wer hat dein Augenlicht,
Dem sonst kein Licht nicht gleicht,
So schändlich zugericht?

SIMON OF CYRENE

55 Recitative (Evangelist)
Und da sie ihn verspottet hatten, zogen sie ihm den
Mantel aus, und zogen ihm sein Kleider an, und führten
ihn hin, dass sie ihn kreuzigten. Und indem sie hinausgingen,
funden sie einen Menschen von Kyrene, mit Namen Simon;
den zwungen sie, dass er ihm sein Kreuz trug.

and is affrighted, how art thou spat upon!
How is it thou art so pallid and so wan?
Who has so shamefully obscured
the light of thine eyes, the which no other light
can equal, to such a pitiful state?

And after they had mocked him, they took the robe off from
him, and put his own raiment on him, and led him away to
crucify him. And as they came out, they found a man of
Cyrene, Simon by name; him they compelled to bear his cross.
(Matthew 27: 31-2)

56 Recitative (Bartone)
Ja, freilich will in uns das Fleisch und Blut
Zum Kreuz gezwungen sein;
Je mehr es unsrer Seele gut,
Je herber geht es ein.

Yea, this flesh and blood of ours
will gladly be compelled to bear the cross;
the better for our souls it is,
the bitterer it is.

57 Aria (Bartone)
Komm, süßes Kreuz, so will ich sagen,
Mein Jesu, gib es immer her!
Wird mir mein Leiden einst zu schwer,
So hilfst du mir es selber tragen.

Come, sweet cross, then I will say,
my Jesus, lay it on me!
Should my suffering ever prove too great
help thou me then to bear it.

CRUCIFIXION

58a Recitative (Evangelist)
Und da sie an die Stätte kamen mit Namen Golgatha,
das ist verdeutschet 'Schädelstätt', gaben sie ihm Essig
zu trinken mit Gallen vermischet; und da er's schmeckte,
wollte er's nicht trinken. Da sie ihn aber gekreuziget
hatten, teilten sie seine Kleider; und warfen das Los
darum; auf dass erfüllet würde, das gesagt ist durch
den Propheten: 'Sie haben meine Kleider unter sich

And when they were come unto a place called Golgotha, that
is to say, a place of a skull, they gave him vinegar to drink
mingled with gall; and when he had tasted thereof, he would
not drink. And they crucified him and parted his garments,
casting lots; that it might be fulfilled which was spoken by the
prophets: 'They parted my garments among them, and upon my
vesture did they cast lots.' And sitting down they watched him

geteilet, und über mein Gewand haben sie das Los geworfen.¹ Und sie sassen allda, und hüteten sein. Und oben zu seinen Häupten hefteten sie die Ursach seines Todes beschreiben, nämlich: 'Dies ist Jesus, der Juden König.' Und da wurden zween Mörder mit ihm gekreuziget, einer zur Rechten, und einer zur Linken. Die aber vorübergingen lästerten ihn, und schüttelten ihre Köpfe, und sprachen:

58b Chorus

Der du den Tempel Gottes zerbrichst, und bauest ihn in dreien Tagen, hilf dir selber! Bist du Gottes Sohn, so steig herab vom Kreuz!

58c Recitative (Evangelist)

Desgleichen auch die Hohenpriester spotteten sein, samt den Schriftgelehrten und Ältesten, und sprachen:

58d Chorus

Andern hat er geholfen, und kann ihm selber nicht helfen. Ist er der König Israel, so steige er nun vom Kreuz, so wollen wir ihm glauben. Er hat Gott vertrauet, der erlöse ihn nun, lüster's ihn; denn er hat gesagt: Ich bin Gottes Sohn.

58e Recitative (Evangelist)

Desgleichen schmäheten ihn auch die Mörder, die mit ihm gekreuziget waren.

59 Recitative (Alto I)

Ach, Golgotha, unsel'ges Golgotha!
Der Herr der Herrlichkeit
Muss schimpflich hier verderben,
Der Segen und das Heil der Welt
Wird als ein Fluch ans Kreuz gestellt.
Der Schöpfer Himmels und der Erden
Soll Erd und Luft entzogen werden;
Die Unschuld muss hier schuldig sterben:

there. And set up over his head his accusation written: 'This is Jesus the King of the Jews.' Then were there two thieves crucified with him, one on the right hand, and another on the left. And they that passed by reviled him, wagging their heads, and saying:

Thou that destroyest the temple, and buildest it in three days, save thyself. If thou be the Son of God, come down from the cross.

Likewise also the chief priests mocking him, with the scribes and elders said:

He saved others: himself he cannot save. If he be the King of Israel, let him now come down from the cross, and we will believe him. He trusted in God; let him deliver him now, if he will have him: for he said, I am the Son of God.

The thieves also, which were crucified with him, cast the same in his teeth.

(Matthew 27: 33-44)

Ah, Golgotha, unhappy Golgotha!
The King of Glory
must basely pass away here,
the blessing and salvation of the world
is set, like a curse, upon the cross.
The maker of heaven and earth
shall be deprived of earth and air;
the guiltless one must die here guilty:

Das gehet meiner Seele nah:
Ach, Golgatha, unsel'ges Golgatha!

it pierces my soul to the very quick.
Ah, Golgotha, unhappy Golgotha!

60 Aria (Alto I) with Chorus

Alto I

Sehet! Sehet, Jesus hat die Hand,
Uns zu fassen ausgespannt; kommt!

Behold! See, Jesus has his hand
outstretched to grasp us; come!

Choir 2

Wohin?

Where?

Alto I

... in Jesu Armen
Sucht Erlösung, nehmt Erbarmen;
Suchet!

... In Jesus's arms.
Seek salvation, receive grace;
seek!

Choir 2

Wo?

Where?

Alto I

In Jesu Armen.
Lebet, lebet, sterbet, ruhet hier,
Ihr verlass'nen Kütchlein ihr,
Blebet ...

In Jesus's arms.
Live, live, die, repose here,
ye forsaken lambs ye,
remain ...

Choir 2

Wo?

Where?

Alto I

... in Jesu Armen.

... in Jesus's arms.

61a Recitative

Evangelist

Und von der sechsten Stunde an war eine Finsternis
über das ganze Land, bis zu der neunten Stunde. Und
um die neunte Stunde schree Jesus laut, und sprach:

Now from the sixth hour there was darkness over all the land
unto the ninth hour. And about the ninth hour Jesus cried with
a loud voice, saying:

Christ

Eli, Eli, lama asabthani?

Eli, Eli, lama asabthani?

Evangelist

Das ist: Mein Gott, mein Gott, warum hast du mich verlassen? Etliche aber, die da stunden, da sie das höreten, sprachen sie:

That is to say, my God, my God, why hast thou forsaken me? Some of them that stood there, when they heard that, said:

61b Chorus

Der rufet dem Elias!

This man calleth for Elias!

61c Recitative (Evangelist)

Und bald lief einer unter ihnen, nahm einen Schwamm, und füllete ihn mit Essig, und steckte ihn auf ein Rohr, und tränkte ihn. Die Andern aber sprachen:

And straightway one of them ran, and took a sponge, and filled it with vinegar, and put it on a reed, and gave him to drink. The rest said:

61d Chorus

Halt, halt, lass sehen, ob Elias komme, und ihm helfe!

Let be, let us see whether Elias will come to save him.

61e Recitative (Evangelist)

Aber Jesus schrie abermal laut, und verschied.

Jesus, when he had cried again with a loud voice, yielded up the ghost.

(Matthew 27: 45–50)

62 Chorale

Wenn ich einmal soll scheiden,
So scheide nicht von mir:
Wenn ich den Tod soll leiden,
So tritt du dann herfür!
Wenn mir am allerbängsten
Wird um das Herze sein,
So reiss mich aus den Ängsten
Kraft deiner Angst und Pein!

When at last I must depart,
depart thou not then from me.
When I must endure death,
hasten thou then hither!
When my heart
is most afraid,
snatch me out of anguish
through thine own anguish and pain!

63a Recitative (Evangelist)

Und siehe da, der Vorhang im Tempel zerriss in zwei Stück, von oben bis untenaus; und die Erde erbebete, und die Felsen zerrissen, und die Gräber täten sich auf,

And, behold, the veil of the temple was rent in twain from the top to the bottom; and the earth did quake, and the rocks rent; and the graves were opened; and many bodies of the

und stunden auf viel Leiber der Heiligen, die da schliefen;
und gingen aus den Gräbern nach seiner Auferstehung,
und kamen in die heilige Stadt, und erschienen vielen.
Aber der Hauptmann, und die bei ihm waren, und
bewahren Jesum, da sie sahen das Erdbeben, und
was da geschah, erschrakten sie sehr, und sprachen:

63b Chorus

Wahrlich, dieser ist Gottes Sohn gewesen.

DESCENT FROM THE CROSS

63c Recitative (Evangelist)

Und es waren viel Weiber da, die von ferne zusahen,
die da waren nachgefolget aus Galiläa, und hatten ihm
gedienet; unter welchen war Maria Magdalena, und
Maria, die Mutter Jacobi und Joses, und die Mutter
der Kinder Zebedäi. Am Abend aber kam ein reicher
Mann von Arimathia, der hiess Joseph, welcher auch
ein jünger Jesu war, der ging zu Pilato, und bat ihn
um den Leichnam Jesu. Da befahl Pilatus, man sollte
ihm ihn geben.

64 Recitative (Bass)

Am Abend, da es kühle war,
Ward Adams Fallen offenbar:
Am Abend drücket ihn der Heiland nieder;
Am Abend kam die Taube wieder
Und trug ein Ölblatt in dem Munde.
O schöne Zeit! O Abendstunde!
Der Friedensschluss ist nun mit Gott gemacht:
Denn Jesus hat sein Kreuz vollbracht.
Sein Leichnam kömmt zur Ruh.
Ach! Liebe Seele, bitte du,
Geh, lasse dir den toten Jesum schenken,
O heilsames, o köstlich's Angedenken!

saints which slept arose, and came out of the graves after his
resurrection, and went into the holy city, and appeared unto
many. Now when the centurion, and they that were with him,
watching Jesus, saw the earthquake, and those things that were
done, they feared greatly, saying:

Truly, this was the Son of God.

And many women were there beholding afar off, which
followed Jesus from Galilee, ministering unto him; among which
was Mary Magdalene, and Mary the mother of James and Joses,
and the mother of Zebedee's children. When the even was
come, there came a rich man of Arimathaea, named Joseph,
who also himself was Jesus's disciple. He went to Pilate, and
begged the body of Jesus. Then Pilate commanded the body to
be delivered.

(Matthew 27: 51–8)

At evening, when it was cool,
Adam's fall was manifest;
at evening the Saviour redeemed it;
at evening the dove returned again
bearing an olive leaf in its beak.
O lovely time! O evening hour!
Peace with God is now concluded:
for Jesus has endured his cross;
his body comes to rest.
O dear soul, ask thou,
go, bid them give thee the dead Jesus,
O most holy, O precious memorial!

65 Aria (Bass)

Mache dich, mein Herze, rein,
Ich will Jesum selbst begraben.
Denn er soll nummehr in mir
Für und für
Seine süsse Ruhe haben.
Welt, geh' aus, lass Jesum ein!

BURIAL**66a Recitative (Evangelist)**

Und Joseph nahm den Leib, und wickelte ihn in ein
rein Leinwand, und legte ihn in sein eignen neu Grab,
welches er hatte lassen in einen Fels hauen; und wälzete
einen grossen Stein vor die Tür des Grabes, und ging
davon. Es war aber allda Maria Magdalena, und die
andere Maria, die satzten sich gegen das Grab. Des
andern Tages, der da folget nach dem Rüsttage, kamen
die Hohenpriester und Pharisäer sämtlich zu Pilato,
und sprachen:

66b Chorus

Herr, wir haben gedacht, dass dieser Verführer
sprach, da er noch lebete: Ich will nach dreien
Tagen wieder auferstehen. Darum befiehl, dass
man das Grab verwahre bis an den dritten Tag,
auf dass nicht seine Jünger kommen, und stehlen
ihn, und sagen zu dem Volk: Er ist auferstanden
von den Toten; und werde der letzte Betrug ärger,
denn der erste!

66c Recitative**Evangelist**

Pilatus sprach zu ihnen:

Purify thyself, my heart,
I myself will bury Jesus.
For he shall henceforth
evermore
sweetly take his rest in me.
World, go hence, let Jesus in!

And when Joseph had taken the body, he wrapped it in a clean
linen cloth, and laid it in his own new tomb, which he had
hewn in the rock; and he rolled a great stone to the door of
the sepulchre, and departed. And there was Mary Magdalene,
and the other Mary, sitting over against the sepulchre. Now the
next day, that followed the day of the preparation, the chief
priests and Pharisees came together unto Pilate, saying:

Sir, we remember that that deceiver said, while he was yet
alive, After three days I will rise again. Command therefore that
the sepulchre be made sure until the third day, lest his disciples
come by night, and steal him away, and say unto the people, he
is risen from the dead: so the last error shall be worse than
the first!

Pilate said unto them:

Pilate

Da habt ihr die Hüter; gehet hin, und verwahrt's,
wie ihrs wisset.

Ye have a watch; go your way, make it as sure as ye can.

Evangelist

Sie gingen hin, und verwahrtren das Grab mit Hütern,
und versiegelten den Stein.

So they went, and made the sepulchre sure, sealing the stone
and setting a watch.

(Matthew 27: 59–66)

67 Recitative (Soprano 2, Alto I, Tenor and Bass) with Chorus**Bass**

Nun ist der Herr zur Ruh' gebracht.

Now the Lord is laid to rest.

Choir 2

Mein Jesu, mein Jesu, gute Nacht!

My Jesu, now goodnight!

Tenor

Die Müß' ist aus, die unsre Sünden ihm gemacht.

The toil our sins did make for him is done.

Choir 2

Mein Jesu, mein Jesu, gute Nacht!

My Jesu, now goodnight!

Alto I

O selige Gebeine,
Seht, wie ich euch mit Buss und Reu beweine,
Dass euch mein Fall in solche Not gebracht!

O sacred body,
see how, repentant and filled with remorse, I mourn thee,
that my fall should have brought thee to such distress!

Choir 2

Mein Jesu, mein Jesu, gute Nacht!

My Jesu, now goodnight!

Soprano 2

Habt lebenslang
Vor euer Leiden tausend Dank,
Dass ihr mein Seelenheil so wert geacht'.

As long as life shall last, be thanked
for thy passion a thousand times,
that thou heldst my soul's welfare so dear.

Choir 2

Mein Jesu, mein Jesu, gute Nacht!

My Jesu, now goodnight!

68 Chorus**Choirs 1 and 2**

Wir setzen uns mit Tränen nieder
Und rufen dir im Grabe zu:
Ruhe sanfte, sanfte ruh'!

Choir 1

Ruh't, ihr ausgesogenen Glieder!

Choir 2

Ruhet sanfte, ruhet wohl!

Choir 1

Euer Grab und Leichenstein
Soll dem ängstlichen Gewissen
Ein bequemes Ruhkissen
Und der Seelen, Ruhstatt ...

Choir 1

Ruhet sanfte, sanfte ruh't!

Choir 1

... der Seelen Ruhstatt sein.
Höchst vergnügt,
Schlummern da die Augen ein.

Choirs 1 and 2

Wir setzen uns mit Tränen nieder
Und rufen dir im Grabe zu:
Ruhe sanfte, sanfte ruh'!

We sit upon the ground in tears
and call to thee in the grave:
sweet repose, rest sweetly!

Rest, you weary limbs!

Gently rest, rest well!

Your sepulchre and tombstone
to the troubled conscience
a soft pillow
and for the soul a resting place ...

Rest sweetly, sweet repose!

... for the soul a resting place shall be.
In highest contentment,
eyes close there in slumber.

We sit upon the ground in tears
and call to thee in the grave:
sweet repose, rest sweetly!

*Text by Christian Friedrich Henrici, alias Picander (1700–64),
and the Gospel according to St Matthew, Chapters 26 and 27*

*Translation by Peggy Cochran, reproduced by kind permission of
Decca International*